

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:16

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Tak mówi cała społeczność JAHWE: Cóż to za wiarołomstwo, którego dopuściliście się wobec Boga Izraela, że odwróciliście się dziś od (podążania) za JAHWE przez zbudowanie sobie ołtarza, aby zbuntować się dziś przeciw JHWH? <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Cała wspólnota JAHWE pyta: O co chodzi z tym wiarołomstwem, którego dopuściliście się wobec Boga Izraela? Czy tak prędko chcecie odwrócić się od JAHWE i zbudować sobie ołtarz mogący oznaczać bunt przeciw PANU?                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Tak mówi całe zgromadzenie JAHWE: Cóż to za przestępstwo, którego się dopuściliście wobec Boga Izraela, że odwróciliście się dziś od JAHWE, budując sobie ołtarz, aby zbuntować się dziś przeciw PANU?                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Tak mówi wszystko zgromadzenie Pańskie: Cóż to jest za przestępstwo, któreście wystąpili przeciwko Bogu Izraelskiemu, żeście się dziś odwrócili od Pana, budując sobie ołtarz, abyście dziś byli przeciwnymi Panu?                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | Czemuście opuścili JAHWE Boga Izraelskiego zbudowawszy ołtarz świętokradzki, a od służby jego odstąpiwszy?                                                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Mówi do was cała społeczność Pana: Co oznacza ta niewierność popełniona przez was wobec Boga Izraela? Dlaczego wy odwracacie się dziś od Pana, budując sobie ołtarz, co jest dzisiaj buntem przeciw Niemu?                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Tak mówi cały zbór Pana: Cóż to za wiarołomstwo, którego się dopuściliście wobec Boga izraelskiego, odwracając się dziś od Pana przez zbudowanie sobie ołtarza, aby podnieść dziś bunt przeciwko Panu?!                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Tak mówi cała społeczność JAHWE: Co oznacza ta niewierność, której dopuściliście się wobec Boga Izraela? Odwróciliście się dziś od JAHWE, budując sobie ołtarz i buntując się dziś przeciwko JAHWE.                                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | „Całe zgromadzenie JAHWE pyta was: «Co oznacza ta niewierność, której dopuściliście się wobec Boga Izraela, odwracając się dziś od PANA? Bo czym jest ten ołtarz, który wybudowaliście sobie, jeśli nie buntem przeciwko PANU?              |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Tak mówi całe zgromadzenie Jahwe: Cóż znaczy ta niewierność, której dopuściliście się wobec Boga Izraela? Czemuż to odwracacie się dziś od Jahwe, budując sobie ołtarz i buntując się przeciwko Niemu?                                      |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | Так говорить весь господний збір: Що це за переступ, яким ви переступили перед Богом Ізраїля, щоб сьогодні відвернутися від Господа, збудувавши собі самим                                                                                  |

<sup>1)</sup> <x>50 12:6</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | престіл, щоб ви стали відступниками від Господа?                                                                                                                                                                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Tak mówi cały zbór WIEKUISTEGO: Co znaczy to przeniewierstwo, którego się dopuściliście przeciwko Bogu Izraela? Teraz się odwracacie od WIEKUISTEGO, budując sobie ołtarz, aby się dziś zbuntować przeciwko WIEKUISTEMU?                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak powiedziało całe zgromadzenie JAHWE: ’Co znaczy ten akt niewierności, której się dopuściliście przeciwko Bogu Izraela, odwracając się dzisiaj od podążania za Jehową przez zbudowanie sobie ołtarza, by się dzisiaj zbuntować przeciw Jehowie? |